

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
From the Bride's to the Groom's House

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

Disa, ata lekthe qe mblidhen aty (vallzimi i nuses me dhanderrin) ia cojne orkestres. Pra gjithmone orkestra asht per muziken. Disa te tjere... ndoshta kane DJ, dmth, Mbaron dasma te shtunden mbrama. Diten e neserme, ditën e diele vijne njerezit e burrit me shume makina me marre nusen. Ne fund krejt rrin dhandrri, njerezit tane jane perpara, ne fund krejt rrin dhandrri. Mbasi futen ne shtepine e nuses, gjysa e kallablekut se s'ka shpi qe i xen, gjysa e kallablekut rrin. Nqs asht ne pallat rrin ne oborr te pallatit, nqs asht shpi private ne oborr te shpise, edhe futen (ne shpi) deri sa te bahet nusja gati. Kendohen kanget e rastit 'a je ba gati moj nuse, kena ardhe me te marre', edhe një perlotje e nuses, e njerezve te shpise. Kjo ban qe ata komplet tashi te dalin megjithe nusen e tyne, njerezit nga shpija e nuses i percjell një vella ose një dajë deri te taksija ku ia dorezojne dhandrrit edhe futen ne makine. Atehere bajne një xhiro neper qytet komplet sic jane dasmoret dhe arrijne ne shpine e dhandrrit. Aty mirepritën kuptohet me një kallablek tjetër, tek njerezit e dhandrrit. Po keshtu vazhdon me keto rituale sic ka kene tek nusja qe vijne njerezit e nuses tashi per vizite te njerezit e burrit. Perseri te njerezit e burrit dasma vazhdon po ashtu sic ka kene tek njerezit e nuses dhe vijne te dy palet e perseri bajne dasmen. Kjo asht pak a shume ajo dasma qe zhvillohet ne Shkoder.

English translation:

The money that is collected there (from the couple's dance) they bring it to the orchestra. Always the orchestra is there to play music. Others might have a DJ perhaps. The wedding ends Saturday night (in the bride's house). The next day the groom's side comes with a lot of cars to pick up the bride. After they get into the house, well half of the people because they are a lot of people and the house will not fit all of them, the other half stays outside. They wait in the porch until the bride gets ready. They sing songs such as "Are you ready bride; we came to pick you up." And then you have the bride and her family getting teary eyes. Now the family brings the bride outside. Her brother or uncle walks her out to the car where they give her (the bride) away to the groom and they get into the car. The cars go around the city a couple of times and then they go to the groom's house. Then the ritual continues, just like the groom's people came over the wives house now it's vice versa. Again at the groom's house the wedding continues and then the brides family also come, and they have the wedding all together. This is more or less the wedding that occurs in Shkoder.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated